



ឯកសារដើម	
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL	
Date of receipt/date de réception: <u>12. AUG. 2009</u>	
Date: <u>12.08.2009</u>	
Case File Number: <u>001/18-09-2007</u>	
Date of certification: <u>12. AUG. 2009</u>	
Case File Officer: <u>Ch. Juy</u>	

MEMORANDUM INTERSERVICES

A: **Juge Nil Nonn**,
Président de la Chambre de première instance

DE: **S.E.M. Tony Kranh**, Directeur par intérim du Bureau

SUJET: Mémoire de l'équipe de la défense concernant les comptes rendus d'audience.

J'ai bien reçu votre mémorandum par lequel vous me demandez de noter diverses requêtes faites par la défense de Kaing Guek Eav, *alias* Duch, le 22 avril 2009.

Je me félicite de toute suggestion constructive susceptible de renforcer les services d'interprétation du tribunal. Je crois aussi que les diverses améliorations apportées aux services linguistiques du tribunal au cours des 12 derniers mois, tant sur le plan de la qualité que de la quantité, n'ont pas échappé à tous les participants aux procédures ouvertes devant les CETC. De toute évidence, des erreurs d'interprétation sont commises, mais je ne pense pas que leur fréquence ou leur gravité justifie des mesures aussi radicales que celles proposées par l'équipe de défense. C'est particulièrement vrai au vu de l'ensemble des mécanismes en place ou en train d'être mis en place pour suivre, améliorer et corriger l'interprétation simultanée, et corriger le compte rendu d'audience le cas échéant.

Je réponds ci-après brièvement aux points précis contenus dans votre lettre et vous renvoie autrement au rapport joint en annexe (L'interprétation simultanée aux Chambres extraordinaires au sein des Tribunaux cambodgiens), qui contient des informations supplémentaires sur les questions relatives à l'interprétation.

En ce qui concerne les arguments de l'équipe de défense quant à une perte importante de sens dans l'interprétation du khmer et ses allégations relatives à une distorsion du sens dans l'interprétation vers le khmer, le Groupe de traduction et interprétation a entrepris d'examiner l'interprétation dans les trois langues. S'il est vrai que des distorsions sont constatées, beaucoup ont été corrigées par les interprètes eux-mêmes ou ont été éclaircies à la suite des questions posées ensuite par les participants.

La méthode utilisée pour examiner et renforcer les services d'interprétation du tribunal est décrite dans l'annexe.

La défense a demandé que soit assurée une interprétation directe du khmer en français de la procédure. En janvier 2009, le Groupe a organisé des tests et reçu pour un entretien des personnes correspondant à ce profil, mais aucun des candidats n'avait un niveau suffisant de français pour interpréter selon cette combinaison linguistique. La vacance de poste a été une nouvelle fois publiée et de nouveaux candidats seront entendus dans les semaines à venir. Toutefois, je note ici que le manque d'interprètes et de traducteurs professionnels khmer-français est notoire et représente un écueil dont toutes les parties aux procédures ouvertes devant les CETC sont conscientes depuis quelque temps.

L'annexe contient d'autres informations sur l'utilisation de l'interprétation en relais; il y est expliqué qu'elle est la norme dans le cas des langues asiatiques, et communément pratiquée dans les tribunaux pénaux internationaux. Si dans le cadre de la procédure de recrutement en cours, le groupe de traduction et d'interprétation identifie un nombre suffisant d'interprètes compétents ils seront envoyés en cabine et le relai pourrait être éliminé.

Pour ce qui concerne la demande visant à ce que des personnes qualifiées révisent chaque jour de manière exhaustive le compte rendu d'audience pour retrouver les éventuelles erreurs d'interprétation, je crois qu'elle ne se justifie pas au vu des moyens disponibles pour examiner, corriger et renforcer la précision des services d'interprétation du tribunal. De plus, cela supposerait que le Groupe dispose d'un personnel qu'il n'a pas. Enfin, à supposer que le Groupe trouve des personnes ayant les compétences voulues, la première priorité serait de les affecter à l'interprétation. Toutefois, toutes les parties peuvent, avec l'autorisation de la Chambre de première instance, demander qu'un passage particulier (la langue, la date, l'heure, la page et la ligne étant précisés) soit revu par le Groupe, qui ne ménagera aucun effort pour donner rapidement suite à la demande.

En outre, Michelle Keating, Coordinatrice principale du Groupe, a rencontré Richard Rogers (responsable de la Section d'appui à la défense) et Heleyn Uñac (équipe de la défense) le 1^{er} mai 2009 pour parler de certaines de ces questions et expliquer les difficultés rencontrées par le Groupe dans le recrutement.

Voici pour résumer certains des mécanismes en place qui contribuent à une plus grande précision des services d'interprétation et permettent de corriger d'éventuelles erreurs graves:

- L'interprétation fait l'objet d'un examen et d'améliorations, ainsi qu'expliqué à l'annexe
- Dans leur programme de travail, les interprètes participent régulièrement à des réunions de bilan après les audiences, ainsi qu'à des séances de formation professionnelle
- Le Groupe compte dans ses rangs plusieurs interprètes recrutés au plan international qui ont une expérience approfondie de l'interprétation simultanée dans les tribunaux internationaux et ont pu renforcer la capacité globale des équipes d'interprétation et le transfert de compétences pour les interprètes travaillant vers le khmer et à partir du khmer
- Les comptes rendus d'audience sont produits dans leur intégralité dans les trois langues moins de 24 heures après l'audience. Toutes les parties disposant d'une équipe bilingue (voire, bien souvent, capable d'utiliser les trois langues), elles peuvent facilement procéder à un examen régulier de larges segments du compte rendu et appeler l'attention du Groupe sur des points précis. Cela est conforme avec les obligations des parties mentionnées par les juges d'instruction dans leur Ordonnance relative aux droits et obligations des parties en matière de traduction, en date du 19 juin 2008 (voir la page 3, paragraphe 4 du document, qui porte la cote A190 en l'espèce), et complétera l'examen en cours des comptes rendus par le Groupe.
- À l'audience, tous les participants ont un rôle important à jouer dans la mise en œuvre des recommandations contenues dans l'annexe (notamment en demandant des corrections / éclaircissements pendant l'audience, en parlant lentement pour permettre une interprétation exacte et en donnant à l'avance une indication des documents qui seront produits à l'audience).

Je reste à la disposition de la Chambre de première instance pour discuter de ces questions plus avant. Vous trouverez ci-joint le rapport établi par le Groupe de traduction et interprétation concernant l'interprétation simultanée aux CETC. De plus, le Groupe travaille actuellement à produire des rapports d'examen des comptes rendus, qui seront disponibles en temps utile.

Veuillez accepter, Monsieur le Président, l'expression de mes salutations distinguées.

Cc: Knut Rosandhaug, Directeur adjoint de l'administration

Annexe: L'interprétation simultanée aux CETC (rapport établi par le Groupe de traduction et interprétation)